

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.42>

Сулова Лариса Викторовна

ПРОБЛЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

В статье обоснована важность правильно организованной системы контроля уровня сформированности переводческих компетенций студентов; выявлены ее функции; изучены основные переводческие трудности, возникающие в связи с непониманием отдельных элементов текста либо с неспособностью адекватно проанализировать его прагматическую направленность; конкретизированы критерии оценки качества перевода; описаны особенности перевода текстов публицистического стиля, способствующие формированию и развитию не только переводческих умений, но и умений анализировать и интерпретировать иноязычный текст; предложены задания, направленные на повышение качества выполняемых студентами переводов; для преподавателя разработана форма оценочного листа качества перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 415-419. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

9. Никульшина Н. Л. Письменный научный дискурс как объект моделирования в учебных целях // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2008. № 3 (59). С. 245-250.
10. Остражкова Н. С. Педагогический дискурс: лекции. Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009. 166 с.
11. Полуйкова С. Ю. Персуазивные стратегии в современном просветительском дискурсе // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. № 4 (10). С. 63-67.
12. Полуйкова С. Ю. Средства суггестивного речевого воздействия в современном просветительском послании // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2012. № 3 (19). С. 45-50.
13. Попова Н. В. К вопросу о развитии дискурсивной компетенции учащихся // Иностранные языки в школе. 2011. № 7. С. 74-80.
14. Попова Н. В. Междисциплинарная дискурсивная линия в программе подготовки лингвистов. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009. 330 с.
15. Попова Н. В. Междисциплинарная дискурсивная эстафета в программе подготовки лингвистов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2012. № 145. С. 171-179.
16. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование от 22.02.2018** [Электронный ресурс]. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/440301_B_3_16032018.pdf (дата обращения: 01.08.2018).
17. Bernstein B. The structuring of pedagogic discourse. L.: Routledge, 2004. 248 p.
18. Canale M. From communicative competence to communicative language pedagogy // Language and Communication / ed. by J. C. Richards, R. W. Schmidt. L., UK: Longman, 1983. P. 2-28.
19. Canale M., Swain M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing // Applied Linguistics. 1980. № 1. P. 1-47.
20. **Common European Framework of Reference for Languages**. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 260 p.
21. Rex L. A., Green J. L. Classroom discourse and interaction: reading across the traditions // The Handbook of Educational Linguistics / ed. by B. Spolsky, F. M. Hult. Oxford: Blackwell Publishing, 2008. P. 571-584.
22. Rose D. Analysing pedagogic discourse: an approach from genre and register [Электронный ресурс] // Functional Linguistics. 2014. № 1 (11). URL: <https://functionallinguistics.springeropen.com/articles/10.1186/s40554-014-0011-4> (дата обращения: 29.07.2018).

CONTENT OF DISCURSIVE COMPETENCE OF THE FUTURE FOREIGN LANGUAGE TEACHER AS AN ADDRESSER OF EDUCATIONAL DISCOURSE

Poluikova Svetlana Yur'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Ustinova Tat'yana Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Omsk State Pedagogical University
s_poluikova@mail.ru; utanja@mail.ru

The article reveals the content of the notion “discursive competence” in the aspect of educating future foreign language teachers. The thesis is upheld on the necessity of concretizing this notion through the definition of the characteristics of discourse individual types as trainees will become their participants in future professional activity. The specificity of one of the types of institutional discourse is described. The list of educational discourse addresser’s skills is given, taking into account the parameters of discursive flexibility, interaction, thematic development and coherence.

Key words and phrases: pedagogical education applicable to foreign languages; communicative competence; discursive skills; institutional discourse; discourse analysis.

УДК 372.881.111.22

Дата поступления рукописи: 15.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.42>

В статье обоснована важность правильно организованной системы контроля уровня сформированности переводческих компетенций студентов; выявлены ее функции; изучены основные переводческие трудности, возникающие в связи с непониманием отдельных элементов текста либо с неспособностью адекватно проанализировать его прагматическую направленность; конкретизированы критерии оценки качества перевода; описаны особенности перевода текстов публицистического стиля, способствующие формированию и развитию не только переводческих умений, но и умений анализировать и интерпретировать иноязычный текст; предложены задания, направленные на повышение качества выполняемых студентами переводов; для преподавателя разработана форма оценочного листа качества перевода.

Ключевые слова и фразы: иностранный язык; перевод; текст; переводческие трудности; переводческие компетенции; оценка качества перевода.

Суслова Лариса Викторовна, к. пед. н.
Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых
larisasuslova@yandex.ru

ПРОБЛЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

В условиях интенсификации связей между разными странами особую актуальность приобретает вопрос обучения переводчиков как специалистов, обладающих высоким качеством профессиональной компетенции,

умеющих на достойном уровне осуществлять перевод в широких сферах жизнедеятельности и обладающих стремлением к самосовершенствованию, что необходимо в условиях мировой ситуации, отличающейся большой изменчивостью.

Эффективный процесс управления обучением переводческой деятельности невозможен без правильно организованной и многоканальной системы контроля знаний, умений и навыков студентов по осуществлению адекватного перевода, которая выполняет не только контролирующую функцию, но и определяет количество усвоенного материала и уровень приобретенных компетенций. В качестве дальнейших функций эффективной системы контроля можно выделить диагностирующую, корректирующую, стимулирующую, развивающую и дисциплинирующую.

Диагностирующая функция системы контроля уровня сформированности переводческих компетенций заключается в том, что, выполняя предложенные задания, студент систематизирует свои знания, умения и навыки, обобщая и группируя их. Тем самым контроль качества выполняемых студентами переводов поможет определить их существующий уровень владения приемами и стратегиями перевода, выявить имеющиеся пробелы в знаниях и трудности выполнения перевода.

Основные трудности, возникающие у студентов при осуществлении перевода с немецкого языка на русский, связаны, во-первых, с непониманием отдельных элементов текста, что, как правило, объясняется недостаточным уровнем владения иностранным языком, либо нехваткой фоновых знаний об описываемых в тексте событиях или явлениях. Также возможны случаи неправильного понимания отдельных лексических единиц, когда студент обращается к неверному словарному соответствию незнакомого переводимого слова, не принимая во внимание все прочие его значения. По мнению К. М. Левитана, 89% переводческих ошибок вызваны тем, что студенты восприняли значение словосочетания «как сумму значений его компонентов, не учитывая существования скрытых сем или неверно устанавливая эти семы» [4, с. 47]. Дополнительную сложность при переводе текстов с немецкого языка на русский вызывает наличие в них межъязыковых омонимов, что требует подробного изучения данной категории слов при обучении переводу, ведь их присутствие связано с возникновением большого количества ошибок переводчика. Так, например, немецкое слово “*der Termin*” переводится на русский язык как «срок, назначенная дата, приём, встреча» [11], а вовсе не «термин», как его зачастую пытаются перевести студенты, следуя, как им кажется, языковой догадке; “*der Radiator*” – это только радиатор как обогревательный прибор, но не радиатор автомобиля [Ibidem]. Возникновение переводческих трудностей наблюдается и при переводе многозначных слов, например, “*der Referent*” – это не только «референт» как сотрудник отдела в учреждении, но и «докладчик» [Ibidem], “*komisch*” – не только «комичный, смешной, забавный», но и «странный» в разговорной речи [Ibidem]. В результате неправильного перевода подобных лексических единиц в тексте перевода появляется искажение содержания.

Во-вторых, трудности, возникающие у студентов при переводе текста с иностранного языка на родной, могут быть связаны с неспособностью адекватно проанализировать прагматическую направленность текста и определить его основную тему и идею, а это, в свою очередь, возможно только в случае, если переводчику удастся понять смысл исходного текста на иностранном языке как отражение мнения и ценностей другой культуры и определить их значимость для себя самого, то есть выявить информационное значение текста и идейный посыл автора, интерпретировать авторскую позицию на основе своей концептуальной системы, выбрав при этом правильные переводческие решения. По мнению Л. Л. Нелюбина, одним из главных требований, предъявляемых к переводчику, является умение понять и «истолковать самому себе переводимое (с помощью языковых образов), мысленно его проанализировать», а также критически оценить [6, с. 78]. К тому же, как подчеркивают О. В. Дубкова и С. С. Кольшикина, отсутствие фоновых знаний, необходимых для интерпретации текста, ведет к искажению ключевой информации оригинала и к дезинформирующему воздействию на читателя [3, с. 83-84].

В качестве примера приведем фрагмент текста статьи “*Deutschland im Kaufrusch*” («Покупательский бум в Германии») одного из самых распространенных еженедельных журналов Германии “*Der Spiegel*” («Шпигель»): “*Die starke Wirtschaft treibt die Deutschen auf die Einkaufsmeilen. Nach Angaben der Gesellschaft für Konsumforschung ist die Kauflaune so gut wie zuletzt zu Zeiten der Dotcom-Blase...*”

Das GfK-Konsumklima erreichte den höchsten Wert seit Oktober 2001 – zur Zeit der Internetblase. Auch die Konjunkturerwartungen der Verbraucher hätten den besten Wert seit sieben Jahren erreicht, berichtet die GfK” [10]. / «Сильная экономика гонит немцев в торговые центры. Согласно данным “Общества по изучению проблем потребления” покупательское настроение настолько хорошее, каким оно было в последний раз во времена экономического пузыря...»

Потребительский климат, по оценкам данной организации, достиг наивысшего уровня с октября 2001 года – со времен интернет-пузыря. По сообщению “Общества по изучению проблем потребления”, ожидания покупателей относительно конъюнктуры рынка также имеют самые высокие показатели за последние семь лет».

Для осуществления адекватного перевода данного фрагмента текста требуется знание целого ряда факторов. Предполагается, что студенты знают, что экономический пузырь, или интернет-пузырь (“*die Dotcom-Blase*”, или “*die Internetblase*”), просуществовал с 1995 г. по 2001 г., образовался в результате баснословного взлета цен на акции интернет-компаний в промышленно-развитых странах, предлагавших использовать Интернет для получения сверхдоходов, но оказавшихся на деле неэффективными, потерявшими активы инвесторов и закончившими свою деятельность волной банкротств. Также считается, что студентам известно, что «Общество по изучению проблем потребления» (“*Die Gesellschaft für Konsumforschung, die GfK*”) является

одним из крупнейших институтов ФРГ по исследованию проблем рынка. Оно проводит маркетинговые исследования и анализ деятельности компаний в более чем ста странах. Данные проведенного анализа публикуются в открытой печати и могут стать основой для принятия решений о том, какие изменения необходимо внести в продукты и услуги компании и каким путем осуществлять их совершенствование. Предполагается, что студенты понимают смысл понятия «покупательское настроение» или «потребительное настроение» (“die Kauflaune”), а также разбираются в том, какие процессы и явления подразумеваются под понятием «ожидания покупателей по отношению к конъюнктуре рынка» (“die Konjunkturerwartungen der Verbraucher”), а именно стабильно развивающаяся экономика страны, низкий процент безработицы, надежные рабочие места, растущие зарплаты и социальные пособия.

После того как студенты проведут самостоятельную исследовательскую подготовительную работу, обращаясь в целях поиска информации к различным информационным ресурсам, либо получают разъясняющий описанный в тексте явления комментарий преподавателя, можно приступить к переводу текста, обратив внимание обучающихся на возможность множественности вариантов перевода, а затем к разбору и оценке его результатов.

Возвращаясь к определению функций системы контроля уровня сформированности переводческих компетенций студентов, необходимо отметить, что корректирующая функция связана с внесением необходимой коррекции в процесс обучения переводу, учитывая установленный уровень развитости переводческих умений студентов, что будет способствовать их дальнейшему совершенствованию.

Стимулирующая функция заключается в создании положительных мотивов для повышения интереса к осуществлению переводческой деятельности.

Развитие умений быстро сосредотачиваться и концентрироваться для осуществления перевода в строго установленный срок, умений мобилизовать свои психические ресурсы, включающие в себя мышление, речь, волю, скорость, гибкость в применении переводческих решений не может быть осуществлено без учета развивающей и дисциплинирующей функций оценочной деятельности.

Рассмотрев функции системы контроля уровня сформированности переводческих компетенций обучающихся, остановимся на критериях оценки качества выполненного перевода. По мнению В. В. Сдобникова, «оценка качества выполненных студентами переводов с обязательным последующим обсуждением допущенных ошибок и имеющихся достоинств» является одним из важнейших аспектов подготовки переводчиков [5, с. 14]. Автор считает, что оценка качества перевода должна осуществляться на следующих уровнях: коммуникативно-функциональном, который отражает, насколько создаваемый в качестве репрезентанта текст на языке перевода соответствует тем же требованиям и ожиданиям, что его прообраз – текст на языке источника; смысловом, на котором переводчик должен дать ответы на следующие вопросы: что имел в виду автор и какова его позиция по обсуждаемой теме; содержательном уровне, относящемся к содержанию текста; а также двух самостоятельных формальных уровней; во-первых, на котором осуществляется оценка качества перевода с точки зрения полноты передачи заложенной в тексте информации с учетом особенностей индивидуального авторского стиля, и, во-вторых, на котором осуществляется оценка качества перевода с точки зрения его соответствия нормам и узусу переводящего языка [7]. М. П. Брандес и В. И. Провоторов также акцентируют внимание на том, что целостность текста на языке перевода образуют целостность содержания и целостность формы (коммуникативного содержания). При этом под коммуникативным содержанием понимаются не лингвистические функции текста, а его общественные, социальные функции [1, с. 13]. М. Я. Цвиллинг полагает, что перевод может быть оценен с разных позиций: «...либо с точки зрения соответствия оригиналу, либо с точки зрения достигаемого с помощью перевода коммуникативного эффекта и его прагматической ценности» [8, с. 57]. Учитывая вышеописанные положения указанных авторов, представляется обоснованным осуществлять оценку качества перевода на основе таких критериев, как передача содержания текста оригинала без искажений и неоправданных опущений, соответствие текста на языке перевода нормативным правилам языка источника, учет коммуникативных намерений автора оригинала и коммуникативной направленности текста.

Так как при обучении переводчиков необходимо использовать разножанровые аутентичные тексты, посвященные различным полярным темам, то хорошим материалом для работы на занятиях служат тексты ежедневных или еженедельных зарубежных изданий, которые позволяют развивать переводческие умения студентов, а также умения анализировать и повышать уровень своей профессиональной компетенции. По мнению А. А. Яковлева, при переводе публицистических текстов переводчику приходится «учитывать не только то, что хотел сказать автор, но и то, что и как поймет читатель» [9, с. 75]. Важно понимать, что главная особенность публицистического текста заключается в том, что он должен быть интересным не только по содержанию, но и по способу его выражения. «А это значит, что переводчик должен учитывать именно то, насколько в его переводе сохраняется “интрига” и вообще “интересность” текста» [Там же]. При этом нужно помнить о том, что необходимой предпосылкой полноценного перевода Н. Л. Гильченко считает оптимальную передачу набора средств выражения, характерных для конкретной композиционно-речевой формы публицистического текста [2, с. 243-244].

На основе выявленных функций системы контроля уровня сформированности переводческих компетенций, а также рассмотренных критериев оценки качества перевода и особенностей перевода текстов публицистического стиля предложим примеры заданий для повышения качества выполняемых студентами переводов.

Одним из способов контроля уровня развитости переводческих навыков и повышения качества перевода могут служить тестовые задания. Необходимо разрабатывать тесты, проверяющие следующие группы

переводческих умений: умение переводить больший процент лексических единиц текста с учетом синтаксиса и морфологических форм и умение догадываться по контексту о значении незнакомых слов; умение определять основную тему и идею текста, адекватно переводить основные мысли и доносить подтекст; умение выявлять информационное значение текста на языке источника и идейный посыл автора; умение находить цель создания перевода и его адресата; умение описать композицию, провести анализ структурированности текста и оценить степень логической соотнесенности его частей; умение дать характеристику жанровым и стилистическим особенностям переводимого текста. Регулярное применение тестов дает возможность систематического сбора данных об уровне сформированности переводческих умений каждого студента, при этом тесты легко проводить и проверять, так как каждый пункт имеет количественное выражение.

Так как необходимым требованием, предъявляемым к переводчику, является умение определять основную мысль текста, то тестовым учебным материалом для контроля уровня сформированности данного умения могут быть несколько текстов, к каждому из которых прилагаются четыре формулировки основной мысли текста и задание – выбрать нужный вариант. Объем предлагаемых текстов не должен быть большим, чтобы студенты могли удерживать текст в памяти, при этом отрывок должен быть законченным в смысловом отношении, целостным, а варианты ответов не должны содержать лексико-грамматических трудностей.

При подборе материалов к вопросам теста на проверку формы изложения в переводном тексте содержания, заключенного в оригинале, рекомендуется использовать слова, близкие по звучанию в родном и иностранном языках; полные и частичные омофоны и омографы; разнообразные значения многозначных слов; контекстуально отвлекающие слова; интернационализмы и реалии. При этом нужно отвести достаточное количество времени на обсуждение результатов теста.

Для осуществления контроля и определения уровня сформированности умения адекватно анализировать прагматическую направленность текста и определять его основную тему и идею можно предложить такую форму работы, в рамках которой студенты при выполнении перевода текста должны дать ответы на приведенные ниже вопросы:

1. Wie ist der Name des Textes? / Каково название текста?
2. Was ist das Hauptthema des Textes? / Какова главная тема текста?
3. Was wollte der Autor in diesem Text sagen? / Что хотел сказать автор в этом тексте?
4. Zu welchem Zweck ist dieser Text geschrieben? / С какой целью написан этот текст?
5. Welche sprachliche Mittel geben uns die Möglichkeit die Einstellung des Autors zum Problem zu verstehen? / Какие языковые средства позволяют нам понять отношение автора к проблеме?
6. Zu welchem Zweck wird der Text übersetzt? / Какова цель создания перевода?
7. Die Haupt-Tatsachen, die im Text dargelegt sind. / Основные факты, изложенные в тексте.
8. Die zusätzlichen Tatsachen. / Дополнительные факты.
9. Welche genrehafte Besonderheiten hat der Text? / Каковы жанровые особенности текста?
10. Ich denke, dass man die zusätzliche Information zu dem vorliegenden Thema in den folgenden Quellen suchen kann. / Я думаю, что дополнительную информацию по данной теме можно искать в следующих источниках.

Можно составить форму диагностики одного конкретного умения, например умения выделять основную мысль и идею текста, умения понимать структуру текста, его жанровые особенности и другое. Регулярная работа по заполнению подобных форм будет способствовать повышению качества перевода.

В практике обучения студентов-переводчиков преподавателю, проводящему оценку качества перевода, рекомендуется заполнять оценочный лист (Таблица 1), диагностирующий уровень сформированности переводческих компетенций каждого конкретного студента.

Таблица 1. Оценочный лист качества выполненного перевода

Критерии оценивания в форме вопросов	Качество выполненного перевода		
	Высокое	Достаточно высокое	Недостаточно высокое
1. Правильно ли определена тема текста?			
2. Сформирована ли основная мысль текста?			
3. Определен ли идейный посыл автора?			
4. Определена ли цель создания перевода и его адресат?			
5. Изложена ли основная и дополнительная фактологическая информация?			
6. Нет ли искажений фактологической информации?			
7. Не опущены ли неоправданно основные и второстепенные факты?			
8. Прочитаны ли и использованы ли таблицы, схемы, графики, если таковые имеются в тексте?			
9. Использована ли дополнительная или известная ранее информация для интерпретации текста?			
10. Демонстрирует ли переводчик фоновые знания по теме переводимого текста?			

Критерии оценивания в форме вопросов	Качество выполненного перевода		
	Высокое	Достаточно высокое	Недостаточно высокое
11. Владеет ли студент технологией перевода? Используются ли оптимальные переводческие трансформации? Не нарушена ли сочетаемость слов? Всегда ли присутствует синтаксическая согласованность?			
12. Учтены ли жанровые особенности текста оригинала при переводе? Не нарушена ли стилистика текста? Правильно ли переведены стилистически окрашенные языковые единицы, штампы, клише, аллюзии, термины, реалии, имена собственные и сокращения?			
13. Учтены ли особенности индивидуального авторского стиля?			

Заполнив оценочный лист, необходимо обсудить его результаты со студентом, указать ему на положительные стороны выполненного им перевода, а также на недочеты, дать ему необходимые пояснения. Осуществление регулярной диагностики уровня сформированности переводческих компетенций студентов с использованием предложенной формы оценочного листа позволит отслеживать прогресс каждого обучающегося и делать необходимые выводы.

Таким образом, многоканальная и правильно организованная система контроля уровня сформированности переводческих компетенций студентов выполняет не только контролирующую, но и диагностирующую, корректирующую, стимулирующую, развивающую и дисциплинирующую функции. Оценка качества перевода осуществляется на основе таких критериев, как передача содержания текста оригинала без искажений и неоправданных опущений, соответствие текста на языке перевода нормам и узусу языка источника, учет коммуникативных намерений автора оригинала и коммуникативной направленности текста. Для повышения качества перевода и осуществления его адекватной оценки в статье предложены соответствующие задания, а также форма оценочного листа преподавателя.

Список источников

1. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку. Изд-е 5-е. М.: КДУ, 2011. 240 с.
2. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб.: КАРО, 2008. 352 с.
3. Дубкова О. В., Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки: учебное пособие. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. 175 с.
4. Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие. М. – Екатеринбург: Проспект; Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011. 352 с.
5. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: коллективная монография / под общ. ред. В. В. Сдобникова. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2007. 165 с.
6. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. Изд-е 5-е. М.: ФЛИНТА, 2016. 216 с.
7. Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография. М.: ФЛИНТА, 2015. 112 с.
8. Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках: сборник научных статей. М.: Восточная книга, 2009. 288 с.
9. Яковлев А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие. Красноярск: СФУ, 2017. 236 с.
10. <http://www.spiegel.de/wirtschaft/service/konsum-index-so-hoch-wie-zuletzt-2001-deutschland-im-kaufrausch-a-1189716.html> (дата обращения: 20.08.2018).
11. <https://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 20.08.2018).

PROBLEM OF ASSESSING FOREIGN-LANGUAGE TEXT TRANSLATION QUALITY IN THE PROCESS OF STUDENTS' TRANSLATION COMPETENCES FORMATION

Suslova Larisa Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs
larisasuslova@yandex.ru

The article substantiates the importance of the properly organized system of the level control of students' translation competences formation. Its functions are revealed. The author studies the main translation difficulties arising in connection with the lack of understanding of certain elements in the text or the inability to analyze adequately its pragmatic orientation. The criteria for assessing the quality of translation are specified. The features of translation of journalistic style texts, contributing to the formation and development of not only translation skills, but also the ability to analyze and interpret a foreign text, are described. The assignments aimed at improving the quality of the translations performed by students are proposed. The form of the assessment sheet of translation quality is developed for the teacher.

Key words and phrases: foreign language; translation; text; translation difficulties; translation competences; translation quality assessment.